

# FEIZ HA BREIZ



Miz

Meurzh

1934

'Evit hor pec'hejou mezus  
E c'houzany eur boan ken euzus...

# Feiz ha Breiz

Kelaouenn vizek gant skeudennou  
Renet gant an Aotrou PERROT

Koumananchou diouz ar bloaz :		Embannoù diouz ar bloaz :	
Breiz . . . . .	13 lur	1/4 pajenn	150 lur
Frans ha broioù stag outi .	15 lur	1/2 pajenn	275 lur
Evid a re zo a diavéz bro	20 lur	3/4 pajenn	300 lur
		1 pajenn	500 lur

Pa gemerer da nebeuta pemp Feiz ha Breiz diouz ar bloaz, pep niverenn a deu da 10 lur hepken

## Taollt evez oux an nevezenti :

Evit ma vezo ézo'e euna pep tra, da **Serignac hepken** eo e tleer kas, hiviziken, kement tra a zeil ouz Feiz ha Breiz : *skrudou, embannoù, koumananchou ha paeamanchou.*

**Kemennadurez d'hor c'houmananterien.** -War golo an daouzeket Feiz ha Breiz a en em gavo gant hor c'houmananterien, o fedimp, da baea, o unan, o c'houmanant raktal, da : *M. le Directeur de FEIZ HA BREIZ, Serignac (Finistère), C. C. 21.802 Rennes*, ha neuze n'o devezo nemed 15 gvenneg vizou evit degas o arc'hant, e lere'h eur skoed, ma rankfemp karga ar bost da vont d'her goulenñ beteg au ti.

Pemzek dez goude ar gemennadurez-ze, ma ne vez deuet netra d'eomp, e kasimp eur baperenn all d'hol lennerien d'o fedi da baea kenta ma c'hellint. Ne gargimp ket ken ar post da vont da c'houleun arc'hant ar c'houmananchou beteg an ti, rak re vizus eo evit hol lennerien.

## TAOLENN AR MIZ

Maro Jezuz . . . . .	89
Nevez amzer . . . . .	94
Sant Divi . . . . .	96
Perig hag Azilis . . . . .	102
Skeul Sant Jozef . . . . .	106
An A. Trehiou . . . . .	110
Paner Vurzudus . . . . .	112
Istor Breiz . . . . .	120
Ar C'hatekiz . . . . .	122
Keleier ar Miz . . . . .	125
Da Jozef . . . . .	127
Kuzulioù ar Medisin . . . . .	128
Kuzulioù ar Geginerez . . . . .	129
Divinadennou . . . . .	130
Ar Yarig-wenn . . . . .	131
Ar skol vrezonk . . . . .	133
« Feiz ha Breiz » ar vugale . . . . .	134



Eun hano hebken ↕

Eun ti hepken :  
▼

TI-GLAS

PLACE THIERS - MONTROULEZ

LUNEDOU a bep seurd  
evit an holl

Eun dibab eus an traou gwella  
evit ar-re vouzar

PHOTO

Appareils, Plaques, Pellicules  
de toutes marques

●POITEL - Ti-glas - Ti a fizians●



BON  
evit Kenstrivadeg ar  
SKOL VREZONEK

**Oui mais !... elle s'enlève rapidement...**

La Collection des 13 SAINTS DE BRETAGNE gravés sur bois en deux couleurs et signés de JEANNE MALIVEL, GEORGES ROBIN, XAVIER DE LANGLAIS, Y.-R. CRESTON et SUZANNE CRESTON, sera bientôt épuisée....

**...elle ne sera pas rééditée...**

car, par suite d'un accident survenu chez le spécialiste qui a tiré ces gravures, les bois originaux ont été détruits.

N'attendez donc plus, si vous désirez posséder cette superbe collection, vendue 15 francs.

Chaque gravure séparément : 1 fr. 50.

Ecrire à : RONAN CAOUISSIN, « An Droellen », PLEYBER-CHRIST (Finistère).

Klenved ar c'henou hag an dent

**L. LAPIQUONNE** SUCCESSEUR DE **L. JEZÉQUEL**

Tenner dent

Loreet gant skol-vedesinerez Paris

A denn an dent hep poan hag a laka dent nevez, war aour ha war gaoutchouk, hervez ar skoueriou diveza

Gwarantisa a ra e labour

RESEO A RA :

Bep Lun, e LESNEVEN, Hôtel J.	127
BRASPARTS hag er FAOU. — Ar c'.	128
digor e Brest, 4, passage Saint Martin, abo.	129
2 eur betek 6 eur. Téléphone 0-16.	130

**FEIZ HA BREIZ**



**MARO JEZUZ**



AR groaz a zo savet hag outi, tached diwar bouez e bevar ezel, Jezuz-Krist, gant daou laer, unan a bep tu.

Met kaout a ra d'in e welet o fin-val hag o tigeri e vuzellou leun-wad; c'hoant en deus da lavaret d'eomp eun dra bennak a-raok mervel. Selouomp Hen ; komzou eun den war

e dremenvan a zo sakr; petra vo eta komz eun Doue hag a ya da vervel evidomp?

Petra vo? Eur gomz a drugarez : « Va Zad, eme Jezuz, pardonit-i rak ne ouezont ket petra reont! »

Va Zad! ho Mab war e dremenvan eo ho ped; eur c'hras a c'houlenn abarz mervel; pardonit-i! Mervel a ran, dre o daouarn; gwir eo; dianaoudek int; her gouzout a ran; n'eus forz, pardonit-i, nann evito, mar kirit, met evidon-me.

Komz dudius hag a voe klevet a-vec'h gand ar vourre-vien; ar re-man a oa o spered gant traou all; ranna a raent etrezo mantell ha sae Jezuz, rak hervez al lezenn an dilhad-se a deue d'ezo; eus e vantell e rejont pevar damm, met e zae a oa hep gwri, « en eun tamm adalek an nec'h beteg an traon » hag e kavjont gwelloc'h he lezel en he fez ha c'hoari d'an disou evit gouzout da biou e vije.

Pa voe fin ganto, ar zoudarded a deuas da azeza e harz troad ar groaz evit miret na deuje tud da zistaga korf Jezuz, ha korfou an daou laer, a-raok ma vijent tremenet.

AR BOBL hi a jome en he sav hag a zelle; van ebet ne raé evit gwelet Hor Zalver o tiwaska poan; pell diouz eno; ar paour a varv e kreiz e druilhou, met, da vihana, gwelet a ra, war e dremenvan, e bried hag e vugale o truezi d'ezan hag o ouela en e gichen. Jezuz, Hen, a varv en noaz-ran hag a wel eur bobl tud o c'hoarzin d'ezan hag ouz e wapaat.

AR PENNOU BRAS a lavare etrezo : « Saveteet en deus ar re all ha n'eo ket gouest d'en em zavetei e-unan! » — « E fizians en deus laket e Doue, ra deuiou breman Doue d'e denna a boan, m'en deus karantez evitan! »

AR ZOUARDED a zave en o sav, hag her goapac, an eur lavaret : « Mar d'out roue ar Juzevien, diskenn 'ta ac'halese! »

Betek AL LAER KLEIZ a wall gomze en e eneb : « Mar d'out Mab Doue, emezan, en em zaly 'ta da unan, hag hor salv ganez! »

Met AL LAER DEHOU furoc'h her gourrouze, en eur lavaret : « Ro peoc'h, n'ez peus aoun ebet eta rak Doue, te ken tost ar maro d'it; ni n'hon eus ket laeret an dram, rak hon torfejou a zo anavezet, met heman n'en deus graet droug ebet! »

Hag o trei neuze ouz Jezuz : « Mestr, emezan, ho pet

sonj ac'hanon pa viot aet d'ho Rouantelez! » Pebez feiz! Pebez esperans! Gwelet a ra Jezuz o vervel hag evelato en deus fizians ennan, Hag Hor Zalver digor bepred e galon evit selaou pedenn ar pec'her, prest atao da bardoni d'ezan pa ziskouez keuz ha glac'har, a respont raktal d'al laër dehou : « Me a lavar d'it, e gwirionez; hizio zoken e vezi ganen er barдоз! » Me hel lavar, ha me ne fazian ket; Hodie, hizio zoken; pegen buan eta ne zeu ket an Aotrou Doue d'hon diboania; Mecum, ganen-me e vezoc'h; gant piou e oufemp beza gwelloc'h eget gant Jezuz! In paradiso : er barados; eurus da viken; pebez digoll! pebez peoc'h! pebez levenez evit poaniou ken dister ha ken berr!

Kreisdeiz oa p'oa deuet tenvalijenn da zevel a-zioc'h ar menez hag abaoe an denvalijenn a greske atao hag en em astenne nebeud ha nebeud war an douar-hoil; lavaret e vije graet edo ar bed o wiska dilhad kanv evid ober kanv d'e Vestr, evel ma taol eur vamm he mantell zu war he diskoaz, evit gouela e kuz warlerc'h he mab. Ha sklaset gand ar spont, dirak an denvalijenn-ze a yae bepred war tevaat, an darn vuia eus an dud a en em zite, a en em jache kuit, an eil warlerc'h e gile.

Neuze e voe gwelet o tostaat ouz ar groaz teir maouez hag eun diskib : ar Werc'hez oa, rak eur vamm, peger bras bennak e vo he glac'har, a gar atao beza e kichen he c'hrouadur o vont da dremen; Mari Kleophas, he c'hoar, a oa ganti hag ivez Mari Madalen, ar bec'herez vras. Sant Yann a deue warlerc'h. Dirak ar groaz, e chomjont holl azav, o daoulagad o para, leun a zaelou, war an hini a garent... Hag o sellet bep eil tro, ouz e vamm ankeniet hag e ziskib vuia karet, Hor Zalver a lavaras : « Maouez paour, Mamm oc'h bet, Mamm ne viot mui, rak ho Mab n'ho poa nemetan a ya da vervel; hiviziken, den n'ho kalvo e vamm; eo, koulskoude, mamm e viot c'hoaz, rak me a ro d'oc'h bugale all, hennez hag ar re ho karo evel dan a vezo ho pugale : ecce filius tuus! » Diwar neuze an diskib a gemeras Mari en e di hag her c'haras evel ma karer eur vamm. Ni ivez, evel sant Yann, roomp digemer da Vari en hor c'halon ha karomp hi, da vat.

Goude beza lavaret kenavo d'e vamm ha d'e vignoned, Jezuz en em droas warzu e dad a zo en nenv. Hag o san-

tout e nerz o vont kuit e tistagas eur griadenn, ar griadenn a laosk an den p'en devez aoun ne vefe ket Doue tost d'ezan : « Eli! Eli! lamma sabactani, Va Doue! Va Doue! perak ho peus c'houi va dilezet! » Wardro teir eur oa; ouz e glevet, lod eus ar re a oa eno, a lavaras : « Ema o c'hervel Elias! » Kerkent e voe klevet eur glemmadenn all : « Sitio! Sec'het em eus! »



E traon ar groaz e oa eur podad gwin trenket; unan eus ar zoudarded a zoubas ennau eun tamm spoue, hag evel ma n'oa ket hir a-walc'h e vrec'h evit tizout betek Jezuz, e kemeras eur gorzenn, e lakeas an tamm spoue en he beg hag her c'hinnigas d'hor Zalver.

Jezuz a stagas e vuzellou ouz an tamm spoue karget a win trenk ha deuet d'ezan eun tammik nerz e taolas eur zell war e vuhez hag e lavaras : « Consummatum est : Peure'hraet eo pep tra! »

Consummatum est : Gouzanvet em eus an holl boaniou a dleen da c'houzanv evit prena ar bed; paet em eus gant va gwad holl dle ar bec'herien hag an nenv a zo breman digor d'an eneo, digor d'ar c'horfou. Consummatum est : Graet em eus evid an dud kement a c'helenn da ober; desket em eus d'ezo ar gwirioneziou a dleont da gredi ha roet d'ezo ivez ar gourc'hemennou a dleont da heul, ma fell d'ezo digouezout eun deiz er baradoz; savet em eus va relijion hag hounnez ne jencho mui, rak Salver all ebet ne deuo ken. Consummatum est : Ya! peure'hraet eo ganen kement tra en devoa gourc'hemennet za Zad d'in!

Neuze e gorf a zislivas. Edo o vont da dremen pa laoskas eur griadenn ker krenv ma chomas an holl strafuilhet : « Va Zad, emezan, etre ho taouarn e lakan va ene! » Mouez ar Mab oa oc'h en em deuler etre divrec'h e Dad hag o vont d'e eurusted : « intrare in gloriam suam » hag en eur lavarad an dra-ze, Jezuz a stouas e benn war e gerc'hen, evel evit saludi galloud an Hini en doa e ziga-

set war an douar hag evit lavaret kenavo d'ar bed-man en deus karet kement hag a zavete dre e boaniou, hag e lezas da dremen war e vuzellou benniget eun huanad, e huanadenn ziweza : Maro oa.

Tri bloaz ha tregont n'en doa ken  
Dournad plouz e wele kenta  
ha koat kalet e ziweza!



O Jezuz, va Mestr, va Zalver, maro aze dirazon, maro evit va fec'hejou, muioc'h c'hoaz, maro dre garantez evidon, petra c'hellfen-me lavaret d'eoc'h breman, — stouet dirak ho kroaz santel, — nemed an diou gomz-man ema ho kalon o c'hedal diganen : « Pardon ha bennoz! »

Pardon! O! ya! pardon evid ar pec'hejou-se am eus gwelet o lakat eur zamm ker pounner

war ho tiouskoaz, eur c'halur ker c'hoero etre ho muzellou; em eus gwelet o lakat war ho korf eur c'houezenn a wad ha war hoc'h ene anken ar maro.

Ha breman, o Jezuz, bennoz evid ar garantez-se he deus graet d'eoc'h kerzet a-dreuz kement a boaniou, kement a zismegansou, betek kroaz Menez Kalvar.

A! klevet a raen n'eus ket pell, hoc'h enebourien o lavaret : « Mar d'oc'h Mab Doue, diskennit 'ta eus ar groaz! »

Ha me gred lavaret d'eoc'h : « Nann, o Jezuz, nann, chomit ouz ho kroaz; ezomm am eus d'ho kwelet aze dirazon a-hed trubuilhou ha labourou va buhez.

O Jezuz, chomit, war ho kroaz, da ziskouez d'in, dre c'houlou ho korf dispennet, fallagriez ar pec'hed, evit ma c'hellin, evel an dud a ziskenne diwar Menez Kalvar, skei war boull va c'halon ha goulenn pardon.

Chomit war ho kroaz, o Jezuz, evit ma c'hellin, dre c'houlou ho kostez, gwelet ho karantez evidon hag en eur vriata ar groaz venniget-se, evel Mari Madalen, en em rei d'eoc'h da viken.

Chomit war ho kroaz, o Jezuz, evit ma c'hellin, em ankeniou, dont da glask nerz-kalon ha frealzidigez e kichen an Hini 'en 'deus bet 'da 'lavaret 'abalamour d'in-me : « Trist eo va ene beteg ar maro! »

O Jezuz, chomit war ho kroaz, evit ma c'hellin, d'an eur ziweza, gwelet dirazon skeudenn an hini a zo maro evit tenna diwarnoun ankeniou ar maro, evit ma c'hellin tremen, en eur staga va muzellou disliv ha sklaset war ho kalon garantezus hag en eur glevet o tont eus ho kenou ar gomz c'houek ha dudius a glevas al laer dehou : « Hizio, end-eeun, e vezi ganen er baradoz. »

Evelse beze graet.

Pennad diweza Pasion Hor Zalver JezuzKrist, diskleriet gand an Aotrou KEREBEL, e Troglonou, da zul Bleuniou 1924, e Kernoues, da zul Bleuniou 1926, e Kerlouan, da Wener ar Groaz 1926, hag e Plougerne da Wener ar Groaz 1928.



## ◀ War dreujou ▶ an nevez amzer

**A**R GOANV hag a zo bet darbet d'ezan, en e amzer genta, hor samma holl e karrigell an ankou hag hor c'has da rouantelez ar gozed, ar goanv a ra abenn ar fin,

buan ha brao, e dreuz en hon touez. Hervez an dud desket e tlee beza rust kenan hag an aotrone-man o deus gellet kredi eur pennadig e oa gwir o lavariou. Ni a wel breman int fazi't ha gwella 'ze eo bet evidomp. Paket hon eus eun tammig diwar hor fri, met n'eo ket padet pell. O tont warnomp, ar goanv, kazi sur, en doa dizonjet lasa e zac'h hag ar yenien a zo diflipet anezan en eun taol. Abaoue ar bloaz nevez hon eus bet, e gwirionez, derveziou kaer, eun amzer vat, eun amzer yac'h, ha n'omp ket boaz anezo en hor bro, d'ar mare-man. N'eo ket souez e ve aet buan al labouriou endro, daoust d'ar prim zikour a zo breman en tiegeziou; n'eus bet dervez koll ebet. Tra râl, en hor Breiz-Izel, ar pez a zo bet ar muia dienez anezan, er goanv-man, eo ar glao, berr ha berr eo chomet an eienennou. Ha bet hon devezo c'hoaz eur frappad amzer yen, ha gwelet a reomp-ni eur miz meurz kriz gand e vorzoliou o skei war an noriou hag o lakaat gwer hor prenecher da grenn? Marteze! rak miz meurz n'eo ket c'hoaz an nevez amzer deuet d'eomp, met en hent da zont. Ar goanv a zo oc'h ober e dalarou, o pourchas mont kuit, a-wechou koulskoude e ra warnomp meur a zistro divalo. Miz meurz : an traou a zo o tihuna war hor maeziou, an douarou zo o c'hlaizezi; ar vuhez a zo o tizrei. Diwarn eo an ed er parkeier, a zeiz da zeiz e weler o geotennigou munut o ledannaat hag o kreski. Ar bodou lann melenn-aour n'e-maint mui o unan o vleunia hor c'hleuziou; en em zigoret eo ive ar bokedou-laez, bokedou karet ar vugaligou. Al laboused a zo oc'h en em glask, oc'h en em goubla, stag int da zistaga d'eomp o bommou-kan kenta; dizale e raint o neiziu, rak pep tra endro d'eomp a ro da anaout eman tostik an nevez amzer. Abarz pell e vezo brao beva adarre e kreiz hor maeziou, goloet a vleuniou hag a c'hlaizez.

L. B.

## Sent Breiz -- 6



SARREZ ANNA HA SARE ERKAR, PATRORED BREIZ-IZEL  
PEDI EVIDOMP \*\*\*

### Sent Breiz enoret e miz meurz

- d'an 1. — Sant Divi, eskob Meneo, patron Bro-Gembre.
- d'an 2. — Sant Jaoua, eskob Leon.
- d'an 3. — Sant Gwennole, abad Landevenec.
- d'ar 5. — Sant Peran, eskob.
- d'ar 6. — Sant Sane, eskob Iwerzoniad.
- d'an 12. — Sant Paol-Aurelian, eskob Kastell-Paol.
- d'ar 17. — Sant Padraig, abostol Iwerzon.
- d'an 23. — Sant Eginer hag e gompagnunez merzerien.



## SANT DIVI, patron Bro Gembre

462-544



**D**IVI eo sant bras Bro Gembre ; den ebet n'eo bet karet hag enoret er vro gaer-se veldan, ne lavaran ket hepken edoug e vuhez, met ivez a-dreuz ar c'hant-vejou hag, en deiz a hizio c'hoaz, e genvroz a vir e c'houel gant preder hag a gan e veuleudi gant doujans.

Tostik da Benbroc'h e oa eur gêr savet gant ar Ro-

maned, endra m'edont oc'h ober o mistri er vro, hag a oa hanvet Meneo pe Menevia. Er gêr-ze eo e teuas Divi er bed ; mab a oa da Non ha gwad uhela aatroned Bro Gembre a rede en e wazied ; ganet e oa evit beza eur bleiner tud.

Pa voe kaset da vadezi e tarzas, war a leverer, eun eienenn eus an douar, ha gant he dour eo e voe badezet ; eun den dall hag a oa o tougen an hini bihan d'ar vadiant a deuas ar gweled d'ezan kerkenet ha m'en devoa laket eur berad eus an dour-ze ivez war e zaoulagad.

Non, pa voe bras a-walc'h he mab, her c'hasas d'ar skol da Hen-Louen.

Etouez ar skoliou bras savet, war ali sant Germen, gand ar venec'h, e bro Gembre, hini an Ti-Gwenn, savet gant Paol Hen, war lez an Tav, e kichenik Kervarzin, a oa unan eus ar re gaera ha setu perak, goude beza bet eur pennad e Hen Louen, e voe kaset Divi d'ar skol d'an Ti-Gwenn.

### Divi ha Paol Hen

Eno e chomas dek vloaz ; karet e oa gand ar bôtred-skol all koulz ha gand e vistri ; karet e oa ivez, sur a-walc'h, dreist an holl, gand an Aotrou Doue, rak eur gouml gwenn-kann, eur beg melen-aour d'ez, a veze gwelet alies o c'hournijal en dro d'e benn hag o chom a-zav, a-wechou, war e skoaz, endra ma veze azezet o studia pe zaoulinet o pedi.

Paol Hen a oa koz bras ; ne wele ket ken ha n'oa ket gouest mui da lavaret an oferenn ; doaniet bras e oa gand an dra-ze met fizians en devoa e galloud pedennou e ziskibien ha setu perak o fedas da zont da venniga e zaoulagad, an eil goude egile ; ober a rejont ar pezh a c'houlenne o mestr outo ; siouaz, enman ne oa deuet gwellaenn ebet ennan c'hoaz p'en em gavas tro mab Non d'her benniga : « Divi, eme Baol Hen, sell 'ta ouz va daoulagad ; poan vras am eus ganto! », ha Divi a lavaras : « Va Mestr, n'it ket da c'hour'hemenn d'in sellet ouz ho taoulagad, rak dek vloaz a zo ma vevan en ho serr ha gwech ebet c'hoaz n'em eus sellet ouz ho penn! »

Paul Hen sebezet o welet santelez e ziskib yaouank a lavaras : « Laka da zaouarn, va mab, pa lavarn d'it, war va daoulagad, d'o benniga! »

Sant Divi a reas ar pezh a c'hourc'hemenned d'ezan ha ker krenfaet e voe raktal daoulagad Paul Hen ma c'hellas oferenna adarre adalek neuze.

Dem goude, Divi a lavaras kenavo d'e vestr karet ha goude beza prezget an Aviel eur pennad d'e genvroiz ez eas gant Telo ha Padarn da bardona da Rom hag eno e voe sakret eskob.

### Ti Zivi

En dizro e savas e Glen-Rosén, harp e Meneo, eur Manati, hanvet goudeze Ti-Zivi hag a dlee ober, diwezatoc'h, eur vad divent, da Vro-Gembre a bez.

Ti ar bedenn, al labour-spered hag al labour-korf setu petra oa an ti-ze ; eno an holl a ranke labourat gand o zreid ha gand o daouarn ; dougen bec'hiou war o diouk-koaz, palat an douar, heskennat ar gwez ha lakat o ijin da ober holl diankachou an ti ; eno an danvez a oa kaseet ha ne gemered ket a ejenned da staga ouz an alar ; pep hini d'e dro a ranke chacha warnan.

Eno an hini en deveze c'hoant da vont da vanac'h a ranke chom e tal dor ar manati epad dek dervez ha gouzanv heb en em glemm, dismegans a-berz kement hini a dremene ebiou, zoken a-berz menec'h an ti.

### Botadeg veur Lanzivi-Brefi, 519

Dubricius, bet laket da Arc'heskob war Gembre a-bez, gant sant Germen p'oa bet oc'h ober e eil tro e Breiz-Veur, a oa deuet da veza koz bras hag a wele gant tristidigez kentelioù gaouiat ar Morvan oc'h én em skigna a-nevez etouez ar gristenien ; setu perak e c'hoanteas boda beleien ha kristenien e arc'heskopti e Lanzivi-Brefi evit gellout rei eno e zilez eus e garg ha lakat henvel raktal eun all en e lec'h. An dra-man a zigoueze er bloaz 519. Dont a reas tud da Lanzivi eus pevar c'horn Kembre hag an draonienn en he fez a oa henvel ouz eur pezh tachenn foar.



SANT DIVI



Ar veleien, an abaded hag an eskibien a brezegas d'an dud da glask tenna eus o fenn ar c'henteliou fall bet silet enno ; siouaz, en aner e komzent ha vad ebet ne raent.

Neuze Paol Hen, abad koz an Ti-Gwenn-ar-Dav, a lavaras :

— Divi a denio a-benn eus an dud-se : eun den kaer eo hag helavar gand an dra-ze ; kredi a ran ouspenn n'eus den ebet er beg-douar-man hag e vefe ker bras e zantelez ha ma 'z eo e hini ! »

Kannaded a voe kaset raktal da bedi Divi da zont d'ar vodadeg ; goude beza enebet, eur pennad, e teuas ha, tra sebezus, an douar, m'edo warnan p'edo o vont da brezeg, a zavas dindan e dreid en eun hevelep doare ma veze gwel ha klevet gand an holl eus an eil penn d'egile d'an draonienn vras. Kemend all, war a leverer, a oa bet c'hoarvezet kentoc'h gant sant Paol, e Malta.

Mouez ar prezeger a oa skiltr evel an drompilh hag e gomzou a lakeas sklerijenn ar wirionez da darza e spe-rejou an holl, Adalek an dervez-se ne voe klevet hano ebet ken eus gevier ar Morvan e Breiz-Veur.

Ar pezh a c'hortoze c'hoaz Dubricius a en em gavas ivez rak ar bobl a lavaras raktal : « Evel m'en deus an Aotrou Doue roet Per da Rom, Marzin da Vro-C'hall, Padraig da Iwerzton, evelse ivez en deus roet Divi da Vro-Gembre ! »

Ha setu penaos e teuas abad Glen-Rosen da veza Ar-cheskob ha brasa madoberour e vro.

### Maro Sant Divi

Sant Divi a varvas, e Glen-Rosen, eur verc'hervez, d'an deiz kenta a viz meurzh 544 ; ken anavezet e voe goude e-varo ha ma oa bet edoug e vuhez ; profou ker kaer a voe roet gand ar re a deuas da bedi, war e vez, ma voe-gellet sevel ganto, warnan, eun iliz-veur eus ar re gaera.

Bez sant Divi, evel m'her gweler breman, a die beza bet savet gant Richard Carew, er bloaz 1256 ; ar bez-se a zo bet unan eus ar beziou sent darempredet ar muia.

Eun istorier a skriv diwarbenn pardon sant Divi : « Mont diou wech da bedi war bez sant Divi a dalv ke-

ment ha mont da Rom ha mont teir gwech a dalv kement ha mont da Jerusalem ».

*Roma semel quantum bis dat Menevia tantum.*

Sant Divi, patron Bro-Gembre, a zo enoret ha karet ivez e Breiz-Izel ; patron eo d'ar barrez leoniat a zoug e hano hag e vamm a zo patronez d'eur barrez eus Kerne, Dirinon, war nebeud ken tost da Landerne ha ma 'z eo Sant-Divi.

Tennet, evid an darn vrasa diwar : « The Life and Legends of St David. — The Patron Saint of Wales, by James Ambrose Story B. A. ».

Y. V. PERROT

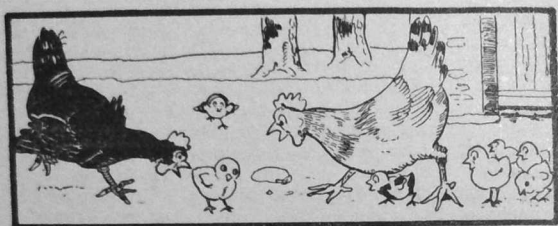
GERIOU DIES. — **Bro-Gembre** : An takad-douar a zo e gwalarn Breiz-Veur hag e komzer brezoneg ennan evel m'her graer ganeomp-ni, dre aman, e Breiz-Izel.

**Hen** : koz ; **Paol Hen** : Paol goz.

**Hen** : a gaver stag ouz geriou all e Henger, Henbont hag Henvik. **Hen**, astennet a ro **hena**, skrivet gwechall **henaff**, ger hag a zo anavezet gand an holl : ar mab **hena** ; ar c'hoar **hena**.

**Iwerzton** : e Saosneg, Ireland ; e galleg, Irlande.





## PERIG HAG AZILIS

**A**R pennad-man ne blijo ket kals d'ar wazed, ne reont stad ebed ouz ar yer.

P'oa plac'h yaouank, Azilis a c'hoantae sevel yer ha kaout eur mareat anezo, met he zad a yae droug ennan pa gleve hano eus an dra-ze :

— Yer re gor? emezan, da gaout yer Meurz? me a ouezo an hent da vont da foar Ebrel, neuze! da brena eul louarn!

— Eul louarn? eme Azilis, da betra va zad?

— Eul louarn beo ma 'z eus da werza, ma ray eur c'ho-fad gant da yer! n'ouzout ket pegement a c'haou a reont ous an eost? hag ous ar parkeier nevez gounezet gwiniz enno? Azilis a roe peoc'h d'he zad, evel just, met breman, p'eman en he c'hêr he-unan, e ra ar pez a gar; poania 'ra da ziskouez e c'heller kaout eur gwenneg bennak diouz ar yer! Merka 'ra, bep sizun, ar mizou he deus ganto, hag an arc'hant he deus pa werz eun dousenn viou pe eur c'houblad-yer.

### AR YER

Er park letoun a zo harp ous an ti, en deus graet Perig eur c'hloz eus ar re vraoa d'ar yez : eur porz a zo, lo-chennou a zo ive; ous trujennou kistin, diwar ar c'hleuz,

en deus staget « orjal » ; gant taouarc'h en deus savet eul lochenn vrao, goloet gant balan, ha diwezatoch, p'o devezo muioc'h a aes, e lakay kaeroc'h an traou; da c'hed-dal, avat, ar yer o deus frankiz da bourmen ha da skrabat, yeod da beuri, bodennou da zisheolia, ha kolo fresk en o neizio da zefi. An teil a deu anezo a zo tremp mat, pa vez lakaet da zec'hi. Ha neuze, Perig a zo devot ha bep tro ma klev ar c'hilhog o kana e teu, en e spered, ar zonz eus e baeron, sant P'ar, a nac'has e Vestr beteg teir gwech, hag e savas keuz gantan da c'houde : « Ouspenn teir gwech am eus nac'het va Mestr, emezan, ha va c'halon galedet ne zav ket a geuz enni! »

Ar c'hilhog ez eus graet enor d'ezan; war beg an tour eo lakaet, ha pep kristen a oar perak.

Ar yar a dle beza klocherez vat ha dozverez vat, met arabad eo d'erc'hel eur yar ouspenn daou vloaz, rak da c'houde ne vez ket kalz a c'hounid diouti; dispartia a ranker abred ar re vraoa dious ar re-all, hag ar re ne vezint ket dalc'het, a zo da gas d'ar marc'had, pe da laza, ar c'henta ar gwella. Ar viou rouz a zo prizet war ar re all, ar viou net war ar re louz; red eo lakat kolo pe foenn d'ar yer en o neizio epad c'houec'h miz : azaleg miz Gen-ver betek Mezeven; met poania a ranker evit o lakat da jench mare evit kaout, da vihana, eur vi bennak er goanv, pa vez ker ar viou, ha ma n'eus ket a aes da brena; er goudor, ha rei, dalc'h-mat d'ezo, boued tomm, dreist-holl pa vez yen an amzer. Poazat a ra patatez d'ezo, bemdez, eur guchennik gwiniz, en o zouez, eun dournad helen; o frika a ra pa vezont klouar, en eur gemmeska brenn gwiniz ganto, ha me a gav d'in ez int gwellaet da zozvi abaoe; goude lein, e taol kerc'h d'ezo, hag o stlap etouez ar c'holo, pe ar pell a zo dindan o zreid, evit ma vo ret d'ar yer skrabat eo e vez taolet ar c'here'h-ze d'ezo evelse; ar yer a rank skrabat gant o ivinou, klask o boued, mont ha dont mui a c'hellont, anez e teufent da veza re lart; eur yar re lart ne ro ket a viou; eur yar re dreut ne ro ket muioc'h. O maga a ranker etro re ha re nebeud; pa vezont paket en eur c'hloz eo dleet rei muioc'h d'ezo eged pa vez lezet o frankiz ganto; traou glas o deus ezomm; kaol, saladenn, melchen hag all.

En hanv e c'heller poazat lenad drailhaet d'ar yer ; eur pred mat eo pa vez kemmesket gant eur guc'henn batatez, pe eur guc'henn betarabez, pe c'hoaz kerc'h pe ed-du poazet ganto ; d'astum a c'heller an had eus al lenad abenn ar goanv, da boazat gant an traou-all. Ar c'hlosou-viou, e lec'h beza taoled, a vez friket ha poazet etouez ar boued all.

Labour a vez gand ar yer, kouls ha gand an anevaled all, met an digoll eus ar boan a vez ive. Gwelloc'h eo kaout nebeufoc'h a yer hag o beva mat, eged kaout muioc'h pa n'eus ket a voued da rei d'ezo! Lod a gav gwelloc'h, ha martêze ez eo, rei ar greun diouz ar mintin, hag ar boued start diouz an noz, abalamour d'ezo da bigosat muioc'h epad an deiz, da glask o zamm, e lec'h pa vez leun o c'hof diouz ar mintin, ne loc'hont ket kalz epad an deiz, ha ne roont ket kement a viou. Ar yer a rank eva ; dibri n'eo ket awalc'h ; lakat a reer dour d'ezo, dour fresk dalc'h-mat ; eva reont ive an dour-laez bet o walc'hi ar ribod, ha, pa deu da zonzj d'in, al laez trenk, al laez piz-trenk, al laez-tarzet a zo mat d'ar yer ! o c'hemmeska a c'heller gand o boued start, e lec'h lakat dour. Dour fresk en eul laouer, grouan en eur c'horn, deliou sec'h, pe golo war al leur, poultronn pe ludu, pe brenn-eskenn en eur c'hased d'en em zifreta, d'en em zilaoui, hag ar yer a vezo eur c'hras o gwelet, yac'h ha flour ar plu warno.

Met, ato, e ranker beza war evez ; derc'hel net al listri a zervich d'ezo, derc'hel dilastez o neiziu hag o lochennou. Mat eo raza ar mogeriu beb an amzer, evid en em zizober diouz al laou a noaz da yec'hed ar paour kêz yer ; lakat a c'heller ive « karbonyl » evit yac'haat al lochennou. Skeuliou a lakeer ous ar voger, d'ar yer da vont d'o c'hud ; lod eus an dud a ra pazennou plâd ous ar skeuliou, lod a ra gant bizier rount ; ar yer ne lavaront ket pe seurt eo an esa dezo ! ha koulskoude, ma 'z eo êsoc'h ar re blâd, n'ouzoum ket perak n'en deus ket graet an A. Doue skourrou plâd d'ar gwez, e lec'h o ober diwar round ?

### AL LABOUSED BIHAN

Eur yar e gor a jom war he viou ma vez roet boued d'ez, eur wech bemdez, ha ma vez laket en eul lec'h distro ha didrous. A-benn teir sizun e teuy ermêz gant he

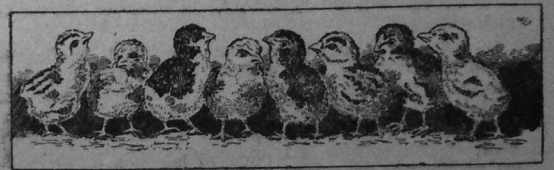
laboused nevez-dinodet ; ar re-ze avat, n'o deus ket ezomm a voued en daou zervez kenta : melen-vi o deus leun o c'hof, rak epad m'edont en o c'hloz, e vezent bevet gand ar melen-vi ; en derveziou kenta n'o deus ezomm nemed tomnder ha gwella ma vezont eo dindan diouaskell o mamm. A-benn daou zervez e roer d'ezo eun nebeudig minvig bara, bruzunet d'ezo ; bara sec'h, a lavaran, rak n'o deus ket a zec'hed a-raok an trede dervez ; fall eo rei da eva d'ezo re abred.

Abalamour d'ezo da veza krenv ha mat dious ar riou eo ec'h aller rei boued sec'h d'al laboused!

Azalek o eizvet beteg o daouzekvet dervez, ar yer bihan a vez bresk : boued krenv o deus ezomm evit kaout nerz da jench o flu, da gaout dilhad nevez. Setu aman pe seurt a vezo roet d'ezo : fâ, piz, tammou kig poaz pe gris, buzug, prened, bleud-pekced eun nebeudig ; traou glas a zo red rei ive : melchen, pinochez, lenad, ognoun ; pour, kignen, trichin, saladenn..... ha me oar-me ! met red eo o drailha bepred. Arabad eo rei greun d'ezo ; re dener eo o diabarz d'an oad-ze ; n'eo ket eur wech, diou wech, na teir gwech e ranker kas boued d'ezo, met c'houec'h, seiz, eiz gwech bemdez ha nebeud bep tro.

Bouejou krenv eo a ranker ober d'ezo, evit ma savint d'illo ha ma vezo an enezi e stad da zozvi d'o c'houec'h miz. Dibaba raer ar re vraoa anezo, hel lavaret am eus, evit kaout atao dozverez eus ar c'henta : sklêr o lagad, rus ha c'houezet o c'hribell war o fenn, ledan o fenn adrenv.

Tintin ANNA



# SKEUL

## SANT-JOSEF

(Marvailh)

**E** EU niver bras a zent a gomze ken-etrezo, diwarbenn meur a dra e lioz ar Baradoz.

— Ha ne welit-hu ket, eme unan anezo, abaoe eun neudig amzer, tud iskis ha dzoare o vale dre ar Baradoz!

— E gwirionez, eme eun all; ha gwall-nee'het oun va unan o welout kement-se. Souezus eo, en defe sant Per, digoret ar Baradoz da dud ken truilhek!

Kaset e voe kannaded betek Sant Per.

Ar gannaded a gavas sant Per gwall brederiet. Eur mezhier koz a glaske mont er Baradoz, hag edo Sant Per o klask rei d'ezan da gompren e tlee tremen dre ar Purkator, d'en em burifia a-barz kemerout plas e renk ar Zent. An den a bede, hag a aspede, met Sant Per a zalc'he mat, pa deuas sant Mark da skei goustadig war e skoaz :

— Sant Per, klevit, mar plij....

— Peoc'h! eme Ber, gwelout a rit n'em eus ket eur begad amzer.....

— En han' Doue, Aotrou sant Per, serrit ar Baradoz ouz al lonker-ze, hag hor c'hlevit. Lavarit-ta, perak e welomp-ni, o vale dre ar Baradoz kement a dud doareet fall, a dlefe beza kentoc'h e kreiz tan ar Purkator? Daoust ha fallaet e vijec'h war ho micher? Ar pezh a zo gwasoc'h, niver ar ganfarded-ze a ia atao war gresk? E gwirionez, ma ne ziouallit ket, eman kollet ganto ar Baradoz!



— Per, sellit kentoc'h ouz ar paotr a ya dre aze...

— Penaoz, eme sant Per, droug-ennan, e kredit lavarout kemend-all? M'hen tou, dre an nor-man n'eus tremenet netra lous ebet; war evez-mat emaoen noz-deiz. Ya, me lavar d'eoc'h, azalek an deiz m'en deus va Mestr fiziet en-noun alc'houeziou e Balez, n'eus aet er Baradoz, nemet eneoù glan meurbet, ha dleet o lezel da vont da eul lec'h ken santel.

— Va digarezit, Per, ma lavaran d'eoc'h e rit eur fazi. Ya! Sellit kentoc'h 'ta, ouz ar paotr a ya dre aze. Sellit mar plij, ouz e zaoulagad disfizius, ouz e zilhadr truilhek; e voutou leun-bri, a lavar a-walc'h pegen lous hentehou en deus nevez-galoupet, moarvat, evit klask banneou!

\*\*

Dirak kemend-all, ar paourkêz Per, a jome mantret ha dilavar. Kaer en devoe furchal ha difurchal e leor bras, n'helle kompren netra.

— Asa mat! Biskoaz kemend-all! n'cus ket da lavarout nann, eur vez eo gwelout seurt tud er Baradoz. Anzav a rankan, ret eo e vijen bet faziet. Gouiskoude, m'hen tou, dre an nor-man n'int ket tremenet.

Marteze avat, int deuet er Baradoz eur riboul dianav bennak? Gwelomp. Ra zeuy sant Erwan hon alvokad bras, d'hor sikour d'ober enklask.

Sant Erwan a reas goulennou a gleiz hag a zehou, hag ampart evcl ma 'z eo war e vicher, ne voe ket pell evit dizelei ar wirionez.

— Kavet em eus! emezan ; kavet em eus! Sant Jozef eo, paourkêz sant Per, a zo o c'hoari d'eoc'h troiou louarn. Gouzout a rit, ez eo sant Jozef, war zigarez diskar eur wezem bennak en em dennet, eur pennadig zo, e koad ar Baradoz ; hag eno, e-unan penn, n'ouzoc'h ket petra rae? Graet en deus eur skeul, hir-hir, en deus laket, en diavêz, ouz moger ar Baradoz, ha dre eno, komprenit, an neb a gar a c'hell dont aman hep tremen dre an nor.

Setu ar Zent, da redek betek al lec'h dizoloet gant sant Erwan, hag eno, e gwirionez, harpet ouz ar voger, e kavjont skeul sant Jozef.

Lavarout an trouz, hag ar jolori, a zavas neuze war gein sant Jozef a zo dreist va galloud. Sant Per a c'hoarie, me lavar d'eoc'h!

— Da betra e talvez d'in beza porzier ar Baradoz. Rei a rin an dilez eus va c'harg.... Petra raimp eus ar gannilhez-se deuet aman dreist ar voger? Allo, sant Paol, Doktor bras ar poblou, ro d'eomp sklerijenn-ta! Ha c'houi Ebestel santel petra livirit?

— Goulenn a reomp, ma vo diskaret skeul Sant Jozef, ha stlapet er mêz eus ar Baradoz, ar re-holl a zo deuet aman drezi.

Edont prest, evel brezelourien da lammat war an dud paour, ha d'o stlapa er mêz eus ar Baradoz pa zigouezas sant Jozef.

— Pa fell d'eoc'h en em zevel holl em eneb, petra c'hellin va unan? Gouzout a rit ervât, gouiskoude, dre ar c'halloud roet d'in gant Doue em eus gwir d'ober ar pezh a



... Harpet ouz ar voger e kavjont skeul Sant Jozef.

ran. Mar fell d'eoc'h avât, ez afe kuit va zud, me a yelo d'o heul.

— Evel a garfot... Beach vat... Kenavo!...

— Goustadig! Goustadig! roit amzer d'in araok da gemer va azen, rak kas a ran ganen, va fried dinamm ar Werc'hez hag ar Mabig Jezuz.

Ar c'homzou-ze a voe d'an holl zent evel eun tarz kurrun. Dilavar, leun a spont hag a geuz, den ne grede komz; kalz a dec'has da guzet, evel chas bazatet. Gant sant Jozef e chome an trec'h ; lavarout a reas neuze d'e dud : « Bugale, bezit dinec'h ; aman emaoe'h hag aman e chomoc'h », ha sioulig, e tistroas da hiraat c'hoaz e skeul.

O Sant Jozef, pried Mari ha Tad Mager Jezuz, roit d'eomp holl, ni ho ped, ar c'hras d'ho kwelout eun reiz en Nenv.

FILHOR SANT ERWAN.

## Aotrou'n Eskob Gwened da Vugale ar Skolioù

**B**UGALE, deskit brezoneg. Deskit hen en ho ti, gant ho tad ha gant o mamm. N'hen dilezit ket er skol : lennit hen en ho katekiz, en Istor Santel, e Istor vihan hor bro, el levr « ofisou », e levrou kaer all. Deskit ha kanit gwerzioù ha kanaouennoù savet e brezoneg. Ouspenn, ma teskit her skriva, c'houi a rento d'hor yez karet eun enor dleet mat d'ezi.

Hec'h Eskob eo hel lavar d'eoc'h, hag 'a gas d'eoc'h, war eun dro, e vennoz karantezusa.

† Hippolyt TREHIOU,  
*Eskob Gwened*

An A. Duparc, Eskob Kemper ha Leon, koulz hag an A. Serrand, Eskob Sant-Brieg ha Landreger, o deus lavaret hag a lavar atao kement all da vugale o eskoptioù.

D'ar gerent ha d'ar vistri-skol eo lakât ar vugale da heulia an hent a ziskouez d'ezo Eskibien Breiz-Izel.



An Aotrou TREHIOU, Eskob Gwened



# PANER VURZUDUS AR MEVEL FANCH

*Pezig-c'hoari farsus er eun arvest*

■ ■ gant Evnig Arvor ■ ■

(Kendalc'h)

## DIVIZ I

AR VUGALE, KERLAN, AR GUIODET

KERLAN

An Aotrou ar Guidet.

(en eur vouez)

AR VUGALE

Deiz mat, Aotrou!

AR GUIODET

Deiz mat! Deiz mat! Bugaligou!

KERLAN

Ma mignon ker, setu va nized bihan deuet da Gerlan da dremen eun nebeud derveziou konje.

AR GUIODET

Eun toullad tudigou koant!... Breudeur holl?

KERLAN

Breudeur ha kendirvi : Trever, Gwenmole, Briag, Alan, Arzel, Loig, Herve, Tual.

AR GUIODET

Hanoiou breizat! Hanoiou koant Bro Arvor!

KERLAN

Mar kirit, unan anezo a lavaro eur werz vrezonek eus ar re o deus desket er skol?

AR GUIODET

Ah! ya 'vat! n'cus ket evel gwerziou Barzed Arvor!  
(Azeza 'ra war ar gador kinniget d'ezan gant Kerlan ; heman a azez en e gichen)

Gwelomp!

ARZEL

LABOUSIG BREIZ

Evnig a gan em frenestig,  
Kendalc'h, kendalc'h gant da zonig ;  
Dirazon-me na spontez-ket  
Me 'zo mignon d'al laboused.  
— D'al laboused ez oun mignon ;  
D'ho mouezig flour 'trid va c'halon,  
Ha dreist-holl dimeus ar mintin,  
Pa voule'hont o soniou lirzin.  
— Gant da vouezig vrao, kan bepred,  
Kan Mestr an Nenv, kan Mestr ar Bed,  
'N eus da laket 'n eur stad, hep mar,  
Ar brava 'zo war an douar.  
— Epad ma weler an den kêz  
Beuzet e galon en enkreuz,  
Te Evnig a nij gant dudi,  
Laouen dalc'hmat ha dizoursi.  
— Dizoursi dalc'hmat ha laouen ;  
A belec'h 'teufe d'it anken ?  
Hep kavout ezomm da hada  
Bepred e kaves peadra.  
— Eur c'horfig koant-koant ee'h eus bet ;  
An nerz avât ne laran ket ;  
Met en danjer ee'h eus eskell  
A oar buan da gas pell-pell.

— N' us bro etet, me oar ervât,  
 N'en defe gwelet da lagad,  
 Met hini, gr dan, ne welis  
 Par d'am broig, d'am bro Breiz.  
 — Ha pa 'z out skuiz, skuiz o nijal,  
 Diës eo d'it er broiou all  
 Kavout dalc'hmat eur wezennig  
 Da ziskuiza da askellig.  
 — Eno da vare an neiziou  
 Ne gavez nemeur a lec'hiou  
 Da zivall ouz ar gwall-amzer  
 Da labousedigou tener.  
 — Met, te Evnig, pa res eur zell,  
 Dimeus an nec'h, war Vreiz-Izel,  
 Ne gouez, a bep tu, da lagad  
 'Met war strouez ha war ar c'hoad.  
 — E Breiz eta, chom, chom, Evnig,  
 A gan ken drant em frenestig ;  
 Chom, chom bepred war ar mêziou,  
 Ha tec'h pell..... pell diouz ar c'heriou! »

AR GUIODET

Brao! Brao!

*(Ar Guidot, Kerlan hag ar vugale a strak o daouarn)*

TUAL

Me a oar « Pedenn ar Bugel ».

AR GUIODET

Te? va faotrig. Lavar hi d'imp neuze.

TUAL

*(Goude beza daoulinet, taolet e vleo hir war he ziskoaz, kroazet e zaouarnigou, ha troet e zellou glan warzu an Nenv).*

Ma Doue

« Lakit dour-red er feunteuniou,  
 Ha roit m'ho ped, plunv d'an evned,

Roit, ma Doue, gloan d'an oaned,  
 Disheol ha glizenn d'ar mêziou  
 — D'ar re 'zo klanv, nerz ha yec'hed,  
 D'ar beorien boued ha dilhad,  
 Eun ti, d'e c'hoant, d'an emzivad,  
 Frankiz d'ar re 'zo chadennet.  
 — Roit eun tiegez nivrus  
 D'an tad ho touj, o va Doue;  
 Roit d'in furnez, Tad eus an Ne  
 Ha va mamm baour 'vo evurus.

*(An hevelep re a strak o daouarn)*

ARZEL

Me 'oar « Kousk Breiz-Izel », gant Bleiz Lanvauz.

TREVER

Me, ar « Pilhaouer », eur zon vrao, eus Menez-Are.

ALAN

Me, « Ma Boutou koat », gant Ar Yeodet.

GWENNOLE

Ha me, Aotrou, « ar Barzig » gant Dir-na-Dor.

KERLAN

E-leiz a zoniou a zo e Breiz! Dibab, mignon.

AR GUIODET

Ho soniou 'zo kaer holl hep mar ebet; met Bretoned  
 vad 'vel ez int, e karont barzed o bro, hag o deus c'hoant  
 marteze da veza barzed eun deiz, i ive. Kanit eta son « Ar  
 Barzig ». Piou he goar?

GWENNOLE

Me, Aotrou!

AR GUIODET

Te? pe hano ec'h eus?



## GWENNOLE

Gwennole,

## AR GUIODET

Eun hano brao! hano unan eus hor Zent brudeta!... Kan  
neuze, Gwennole!

## GWENNOLE

## AR BARZIG

TON : « Pa oan er ster gant va dilhad »

(BARZAZ-BREIZ)

Me eo va hano, ar Barzig  
Skanv e galon, drant e vouezig ;  
'Vel an eostig, me oar kanan  
Met ne doun ket gouez evel dan.  
— Me gan da nep 'gar va c'hlevet ;  
Pa ven, va eun, me gan bepred,  
Me gan evit ar prajou glaz,  
'Vit ar bokidi, 'vit ar waz ;  
— Me gan eus a greiz va c'halon  
'Vit ar gwez bras, 'barz ar c'hoad don,  
'Vit va breudeur, al laboused,  
Ar re-ze 'zo va mignonned,  
— Me 'gan 'vit hekleo ar menez,  
A respont d'in gant karantez ;  
Me gan evit kement a vev  
War an douar ha lein an Nenv.  
— Dreist-holl e kanan d'ar C'hrouer  
A roas e vouez d'ar c'haner ;  
Holl e selaouont ar barzig  
Glan e galon, drant e vouezig.  
— Selaouit ivez gant dousder,  
Ha pa vije va son dister :  
Ar barzig, mar plij gant Doue,  
Ar barzig a vo barz eun de.  
— En deiz-se, tud vat, c'houi 'glevo  
Eur zon gaeroc'h war e c'heno ;  
Eur zon gaer ha meurbed laouen,  
A gano d'eoc'h war an delenn.

— Telenn Varzin, Telenn Wiklan,  
Telenn Arvor, hounnez a gan,  
Hounnez a oar gwerziou dispar,  
Seurt na glever war an douar.  
— War hounnez e vez kanet Breiz,  
Meuleudi ar vro hag ar Feiz ;  
Hounnez a ra da bep Breton  
Birvi ar gwad en e galon.  
— En eun hunvre me 'm eus gwelet  
An delenn goz, hi alaouret,  
Eun Aotrou kaer, gwisket e gwenn  
A ginnige d'in an delenn ;  
— Hag a lare 'vel eur muzik :  
Setu aman da lod, barzig!  
Hastit eta pedi Doue  
Ma vo 'r barzig, barz hepdale.

(Ar Guiodet, Kerlan, ar vugale a strak o daouarn).

## AR GUIODET

Ma gourc'hemennou, Gwennoleig, te a gan evel eun eostig-noz. Ma gourc'hemennou ivez d'an holl, Dadius meurbed eo bet evidoun ar pennadig amzer tremenet 'n he touez. Mar plij d'hoc'h eontr  
(n'eur drei ouz Kerlan)

he pedan holl da zont d'am gwelet da Gerberen.

## KERLAN

A galon vat!... ha trugarez, mignon ker.

## AR VUGALE

Gwelet a ri koad bras Kerberen, ar vein hir, chapel goz  
Itron Varia Gelou-Mat, Maner louet ar Bleuniou, gant e  
dourellou goloet a illo, tosenh Sant Mikêl....

## AR VUGALE

Trugarez, Aotrou!...

## TUAL

(En eur blega e benn) Ha bennoz Doue d'eoc'h.

## AR GUIODET

Kcnavo e Kerberen!

*(Ar Guiodet a ya kuit, heuliet gant Kerlan).*DIVIZ IX *(Ar vugale)*

BRIAG

Ah! brao! Hepdale ez aimp da Gerberen.

LOIG

Da jiboesat er c'hoad doun.....

ARZEL

Da c'hoari war ar garreg ha da gutuilh bleun-brug.

ALAN

Mar dafemp da c'hoari breman? Abaoue 'n amzer m'emaomp aman!...

AN HOLL

*(En eur vouez) Ya, ya deomp da c'hoari!**(Mont a reont buan, en eur ober trouz, hag en eur ziskar ar c'hadoriou).*

## DIVIZ X

FANCH

*(e-unan).**Peseurt tourni? Pebez safar! Pebez dizurz adarre! (Sevel a ra ar c'hadoriou; urza 'ra an traou war an daolig krenn; eur chadenn aour a zo war an daol; he lezel a ra eno hag e lavar): Netra ne harzo ouz an diaoulou bihan-ze Dismant ha drailh e kement lec'h e tremenont. Deomp da welet c'hoaz, rak... Ah! konje milliget! konje milliget!...*

## DIVIZ XI

ALAN

*(e-unan).**(Dont a ra goustadig, daoubleget hag o sellet a bep tu).**Den ebet!... Hag ar chadenn, ar chadenn gaer 'zo c'hoaz war an daol!... Oh! peger kaer eo!... En aour eman, sur mat!... Oh! ma vefe bet d'in... Neuze 'vat her stagfen, war va jiletenn, evit mont d'ar skol; hag ar skolaerien all a deufe en dro d'in da welet va chadenn gaer!... Melar a zellfe avat!... Ha Matelin, ken lorc'hus deiz pardon ar Biolou gant e goz chadenn a zaou wenneg! Ah! Ah! ar chadenn-man 'zo d'in! Me 'zo 'vont d'he goulenn digant va eontr... Ya! ya!... Met, ha ma ne vez ket roet d'in?... Kemeromp hi breman... Ya, met neuze vezin eul... ha laerez a 'zo 'pec'hed!... Koulskoude....., daoust hag he c'hemeret a vefe laerez? Ar pez a zo d' a eontr a vo d'in eun deiz... he c'haout breman, pe eun tam-mig divezetoc'h! memes tra eo!... D'in eman dioustu! Ma laeran, gwaz a ze! Al iaer da vihana ne vo ket paket!...**(Alan a ia kuit gant ar chadenn).*

## DIVIZ XII

FANCH

*(E-unan eman, en e zorn eur paper hir).**Skuiz oun gant ar rebechou a zigouez ganin (us a bep tu digant an amezeien. « Fanch, da vugale o deus digoret ar gloued (ar gled) war ar c'hloz, ha va leucou a zo deuet da redek an henchou. » — « Fanch, lavar d'az mestr eo bet e nized o c'haloupat warlerc'h va ebeul, e Gwern-ar-Geleenn, eur burzud eo, ma n'en deus ket torret e ziv'sker! » — « Fanch, ar re vihan o deus karget ar ster a vein, ha distanket an dour, war digar z kemer gleskered »... Ha me oar?... pet ha pet all gant he-velep son?*

## DIVIZ XIII

*(Daou baour : PER ha YANN)**(Yann a zo koz ha bouzar; pep a visac'h a zo ganto war o choug; o zog en o dorn, e pedont en o sav, e goueled al leurenn c'hoari).*

FANCH

*(O welout an daour baour) Sell! daou baour!... Hop, tostait va zud vat! Petra 'zo?**(Da gendec'hel)*

# ISTOR BREIZ



## ◀ Nevenoe Roue Breiz ▶

**D**EM goude emgann Ballon, Nevenoe a gasas e vignon Konoioñ da Rom, da ginnig, en e hano, da Leon IV a oa neuze war gador Sant Per, eur gurunenn aour ha perlez.

Eskibien a oa d'ar c'houlz-ze e Breiz, re Wened, Kemper, Kastell-Paol ha Dol hag, ouspenn ma ne oant ket Bretoned, e oa meur a dra all c'hoaz da damall d'ezo. Nevenoe a c'houlenne digand ar Pab o barn hag o zerri eus o c'harg.

Goulenn a rae c'hoaz relegou unan eus ar Pabed santel a oa bet kurunet o buhez dre ar verzerenti.

Goulenn a rae, dreist-holl, aotre da zougen kurunenn ha da veza kurunet gand an Iliz, evel mestr e Breiz.

Ar Pab a roas da Nevenoe kement a c'houlenne.

Betek neuze, arc'heskob Tours, en devoa galloud war eskibien Breiz : eskopti Dol a voe graet eun arc'heskopti anezan ; ar pevar eskob gall a voe barnet ha torret hag eskibien breizat laket en o lec'h ; eskibien Sant-Brieg ha Landreger, eskibien heb eskopti, kouls lavaret, a voe savet peb a eskopti d'ezo, en eur grenna diwar ar re all, tro-war-dro. Evelse eo e voe krouet seiz eskopti Breiz ha distaget Breiz diouz Bro-C'hall evit traou ar relijoñ koulz hag evid an traou all.



Nebeud goude, er bloaz 848, holl bennou bras ar vro a en em vodas e Dol, hag eno, dirak e bobl, Nevenoe a voe kurunet roue war Vreiz a-bez. En deiz-se, hep mar ebet, kalon Konoioñ a dridas gand al levez, rak den n'en devoa roet dourn, muioc'h egetan, da Nevenoe, da zigabestra ar vro.

Nevenoe a varvas tri bloaz goudeze ; war e varo e c'houlennas beza sebeliet e Redon (851).

Konoioñ a douezias e relegou gand e re, ugent vloaz bennak goudeze ; ken unanet e oant bet hed o buhez, ma n'hellas ket zoken ar maro lakât disparti etrezo.



Ar skeudenn-man a zo tennet eus *Histoire de notre Bretagne*, eul leor hag a zo gwerz (12 lur e brez) e Keritud, 11, rue Alges, ras. Brest.



## AR C'HATEKIZ DRE DAOLENNOU

## C'houec'h laoueriad zour

Bugel bihan, lavar d'in petra eo C'HOUEC'H?

— C'houec'h laoueriad zour (1) troet e gwin e Kana, er Gallile.

Jezuz a oa nevez staget da hada e gelennadurez santel etouez e genvroiz<sup>1</sup>; hogen, e Kana, e oa neuze dres, eun eured hag e tlee, Mari, e vamm, mont d'ez<sup>1</sup>; Jezuz a oa pedet ivez ha mont a eure gand e ziskibien : c'hoant en devoa da gemeret perz e plijadurioù ar bed, evit o sante-laat ha d'en em douezia gand ar bec'herien evid o chacha war hent ar baradoz.

A greiz lein Mari a welas e oa berr ar gwin hag a lavaras d'he mab : « N'o deus mui a win! ». — « Maouez kêz, eme Jezuz, petra reoc'h! N'eo ket deuet va eur c'hoaz! »

O klevet he mab, Mari a welas raktal edo o vont da ober ar pez a c'hortoze digantan ha setu perak e lavaras d'ar mevelien :

— Grit ar pez a lavaro d'eoc'h!

Er porz eno e oa c'houec'h laouer da lakat dour d'an dud d'en em walc'hi a-raok mont ouz taol. Jezuz a lavaras d'ar mevelien :

— Leunit al laouiri-ze a zour!

Kant litrad bennak a c'helle mont e pep hini anezo. Dal ma o devoa o lakat leun tenn Jezuz a lavaras d'ezo :

— Kemerit ha kasit an dra-ze breman d'ar mestr-mével.

Goude beza tanvet an dour-ze troet e gwin (hen n'oa ket evit gouzout eus a belec'h e teue ar gwin-ze, met e vevelien her gouie mat) e lavaras d'ar gwaz nevez : « Ar re all a ro ar gwin gwella da genta ha pa vez eun tamm tommet d'an dud, an hini distera : aman eo miret ar gwella da ziweza! »

Hennez a voe kent a burzud a reas Jezuz hag e ziskibien a gredas ennan.

Gortozet en devoa e oad wella a-raok hen ober : a-raok gwelet e oa Doue e ranket gwelet e oa den.

(1) Ar re ne anavezont ket ar ger laoueriad a lenno en e lec'h, kommad, lajard pe gelornad.

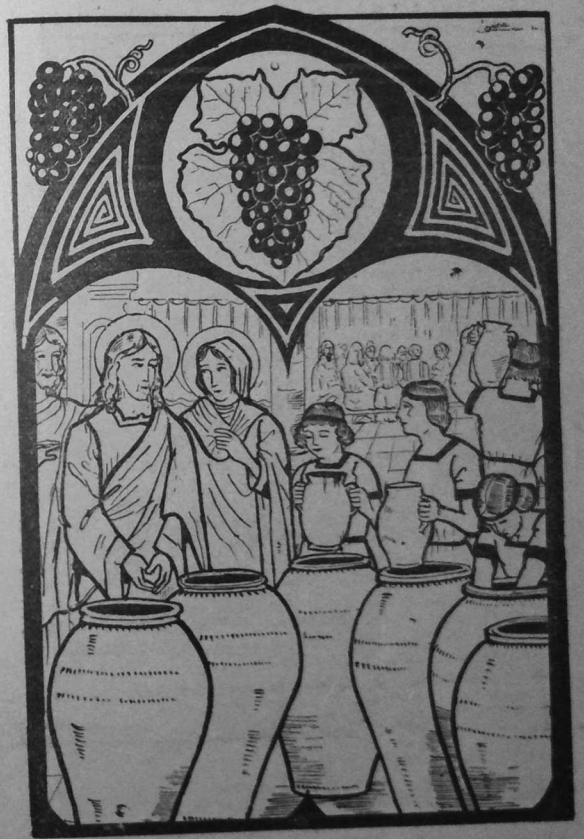




Photo-Studio VILLARD, Quimper

**An A. MESGUEN**

## Keleier ar Miz



### An Aotrou MESGUEN. sakret Eskob

D'an 9 a viz c'houevrer, — an avel en deiz-se a oa klouar hag an heol a oa asklér evel en hanv, — eo bet sakret, an Aotrou Mesguen, eskob nevez Poitiers, e iliz-veur Kemper, gand an Aotrou Duparc, en dro d'ezan pemzek eskob, tri c'hant beleg hag eur bern tud diredet eus pevar c'horn eskopti Kemper hag eskopti Poitiers.

An Aotrou 'n Eskob nevez en deus kemeret evit ger, da spilhenna a-uz e armou, e hano brezonek troet e latin : **Mez gwenn**, : « **Albæ ad messem** », da lavarout eo : gwenn eo ar mezou, ha mat eo an ed da vidi : ra c'hello an eskob nevez, en dachenn gaer fiziet ennan gant Tad an holl gristenien, dastum eun eost puilh a eneou a ray diwezatoc'h e gurunenn er baradoz.

### Ginivelez

An Aotrou hag an Itron Cornic o deus an eurvad da gemenn d'eoc'h ganidigez eürus o merc'h **Anna**.

29 a viz kerzu 1933.

\*\*

An Aotrou hag an Itron Xavier de Langlais a zo laouen o rei d'eoc'h da anaout ginivelez o mab **Gaetan** d'ar 17 a viz c'houevrer.

## Eun eured Vras



D'an 9 a viz genver eo bet benniget, e Plougerne, eured P. Abjean ha F. Guillarmou ; a-raok o unani, an A. Abjean, person Tremeoc, eontr an dud nevez, a reas eur brezegenn gaer, e brezoneg, diwarbenn ar briedelez.

D'an daou bried nevez, hag o deus roet bepred, edoug o yaouankiz, ar skouer vat en dro d'ezo, ken evel kristenien, ken evel Bretoned. « Feiz ha Breiz » a ginnig laouen e wella gourc'hemenou.

## Kanvou

D'ar 5 a viz genver, en Ignol, eo marvet d'an oad a 94 vloaz, mamm hor mignon, Noel an Estour, rener Bleun-Brug Gwened.

Bevet he deus ha maro eo evel eur gwir Vretonez.

*Doue r'he fardono!*

Loeiza Charran, unan eus kenlabourerzed « Kroaz ar Vretoned gwechall, intanvez hor c'henlabourer mat Glaoda ar Prat, a zo bet flastret gand eur c'harr dre dan e Lannuon, er sizuniou tremenet.

*Doue r'he fardono!*

## DA JOSEF Pedenn ar Micherour

O Josef, micherour hep par,  
Me da salud ha me da gar,  
Hag, eveldout, da c'houlou-deiz,  
D'am Mestr e kasin kri va feiz.

O Josef, war da labour tenn  
Stardet da zorn, stouet da benn,  
Em labour, ouzit o sellin,  
D'hen ober gwella ma hellin.

O Josef, gant c'houezenn da dal  
Pa welan eo gleb taol da stal,  
Em stal pe em fark pa c'houezin,  
Derc'hel eveldout a ouezin.

O Josef, a zell ouz Jezuz,  
Gant eul lagad karant-zus,  
Me, d'az heul, d'am euriou dies,  
Outan a zello alies.

O Josef, a wel pouez an de  
Rannet etre Mari ha te,  
Gant ar pried karet ganin  
A-dreuz ar boan nerzus ez in.

O Josef, a bed c'hoaz, d'an noz,  
Pa zarr an heol e lagad roz,  
Me, diouz da skouer, dirag ar groaz,  
Araog kousket, a bedo c'hoaz.

Pa zeuio Doue d'am gervel,  
Ra hellin, eveldout, mervel  
Etre diverc'h madeleuz  
Va mamm Mari, va breur Jezuz!

12-2-34

J. L'HELGOUACH, O. M. I.

## Kuzulioù ar Medisin



— Terzienn az peus? ha poan-benn, poan o lounka, ha toull-ar-c'houzoug hanter stanket, petra 'ri Paol?

— Mervel kenta ma c'hellin, sklêr eo, Aotrou, gant kement-se a glenvejou war va zro!

— N'eo ket dâ d'id mont d'ar bed-all evit ken nebeud, va faotr! me a zo o vont da rei eur spurj holen d'id, ha da c'houde ez i d'az kwele, hag e rin tizan d'id diwar deliou kaol-malo, pe diwar gaol-garo, pe diwar heiz, eun tammig mel ebarz. Souba a rin eun tamm lien teo, pe eur « zervied » pleget teo, en dour tomm, tomma ma c'helli gouzanv hag hel lakin war da c'houzoug, eun torch sec'h, war c'horre. Afies a ma c'helli, e walc'hi da c'houzoug, en diabarz, gant al louzou a roin d'it; n'eo ket da eva eo, da walc'hi toull ar c'houzoug hepken. Al louzou-ze, a hanver dour « boriqué », a zo da netaat, ha da viret na bakfes gwasoc'h; ez klouar e ri implij eus an dour-ze hag e vezi pare araok tri dervez ma heulies mat ha penn-da-benn va gourc'hemennou.

Souba da dreid en dour tomm, eun dournad holen ennan, a ri ive..... Ha breman, kerz diwar va zro!

Mat, n'eo ket gevier eo : daou zervez n'oun bet ken a-raok beza pare! Ha goulskoude, me a gave d'in oa graet ganen! Kement a c'hoari am oa oc'h ésa kaout va buhez!

PAOL AR RIOUALLAN

## KUZULIOU AR GEGINEREZ



Kaout kig da zebri, eur wech an amzer, a zo mat met, a drugare Doue, n'eo ket red kaout bemdez evit chom yac'h ha krenv. Eman arru an nevez-amez; sevel a ray traou en hol liorzou; greomp eta gand ar pezh hon eus, muia ma c'hellomp ha va lezit da lavaret eur ger diwar-benn al legumaj, hag an doare d'o foazat.

Gwella dour a zo, evid o foazat, eo an dour-glaou, pe, pa n'heller ket kaout, dour-red, dour-eienenn. Ma n'ho'eus, kooz ha me, nemed dour-puns, e c'heller birvi an dour, araok lakat al legumaj ebarz; e lezel da virvi, epad eun hanter-our, hag e lezel da yena, araok e zila, ma chomo an traou teo er fons, ar re-ze a virfe ous al legumaj da boazat. Al legumaj glas a rank beza taolet en dour bero; holen a vez lakaet araok lakat al legumaj; al legumaj sec'h a rank beza taolet en dour yen da boazat, ha ne laker holen ganto, nemed pa vezont hanter-boaz; an dour diwarno a zo mat da drempa ar zoubenn.

### AR PIZ

Lakit eun tamm amann da rouza, pe eun tamm lard-teuz; eul loiad vleud ha kemmeskit mat; lakit ognon draillhet, er gastolorenn; lakit pebr hag holen pa vezint melen-brao; taolit ar piz da c'houde, ha lakit eul loiad

dour ganto beb an amzer da viret outo da staga ; ar fâ hag an hariko, pe ar fâ-munut, a c'heller da boazat evelse ive.

Gant kig e lakeer piz ive alies, ha setu eun doare all d'o aoza :

Trouc'ha ar c'hig-moc'h a dammou, o frita war an tan, o glepia gant dour tomm. Abenn eun eur, e lakeer ar piz en o zouez, ha, pa vezont hanter-boaz e raer li-pig ganto, gant bleud patatez pe gant gleud-gwiniz, met da ziuall ez eus na deufe da boulouda, ha rak-se eo gwelloc'h glepia ar bleud hag e gemmeska gant dour-yen da genta!

LIZIG

## Divinadennoù

### ● miz Meurz ●

1. — An hini ne zec'h ket e †††  
Dle bep mare †††† e dal.
2. — Pa vez ker ar bl†††  
E vez kezek tr†††.
3. — Ma chom ar vrud vat 'toul †† ††  
Ar vrud ††† a ya bete' r mor.
4. — Sul ††††niou  
Dilhad nevez war ar ††††††††
5. — Miz meurz a c'hlaz,  
Miz †††† a ††.

Klaskit ha lakit er c'hrenn-lavariou kaer-se, ar geriou pe al lizerennoù a vank. Degasit respontchou tri miz kenta ar bloaz a-benn ar 15 a viz meurz, da ziwezata, da Rener « Feiz ha Breiz », Serignac (Finistère).

## ◆ Ar Yarig-Wenn ◆

*Eur zôn goz, war eun tòn kaer, a Vro Wened, dastumet ha kempennet gant P. Tr.*

*Ton ar piano a zo bet savet gant an A. Mayet.*

GOUSTAD KENAN HA TRUEZUS.

VA MAMM HE DOA EUR YA-RIG WENN VA MAMM HE DOA EUR YA-RIG

WENN A ZO- FE LEUN A VIOU ME LEN MAN TU-RE LA-DI-RA LA-DI-RA-LAN

LA TAR-LAN LA MAN-TU-RE LA-DI-RA

*Goustalet 1*

*Goustalet 2*



2

Ne oa ken brud dre ar c'hontre (bis)  
Nemet euz ar viou a zofe.

3

Allaz, allaz, eul louarn koz (bis)  
A zante c'houez ha deiz ha noz.

4

Barz er bod-spern, dre kein an ti (bis)  
Alanig a guzas e fri.

5

Pa deuas ar yarig da c'hoari (bis)  
E taolaz e bao rouz warni.

6

Ha yao d'ar c'hoat d'ober friko (bis)  
Gand an holl lern a dro-war-dro.

7

Ma X<sup>ho</sup> peus yer, diouallit-i (bis)  
Ha n'o lezit ket da c'hoari.



## Ar skol vrezonek

### I. — COURS ÉLÉMENTAIRE

Donner les noms *en breton*, des personnes, bêtes et choses représentées dans le dessin n° 4 de *Poufer*. Décrivez en phrases très courtes ce que vous y voyez.

### II. — COURS MOYEN ET SUPÉRIEUR

#### 1<sup>o</sup> *Da drei e brezoneg*. — LE SEMEUR

« Le semeur sortit pour semer, et pendant qu'il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin et elle fut foulée aux pieds et les oiseaux du Ciel la mangèrent. Une autre partie roula sur la pierre et aussitôt levée, elle sécha parce qu'elle n'avait pas d'humidité. Une autre partie tomba parmi les épines, et les épines croissant avec elle l'étouffèrent. Une autre partie tomba dans la bonne terre et ayant levée elle donna du fruit au centuple ». Après avoir ainsi parlé, Jésus dit à haute voix : « *Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.* »

(Eus Aviel S<sup>t</sup> Lukas).

— GERIOU DIËS. — *Une partie* : eul lodenn ; *le long du chemin* : a-hed an hent ; *et elle fut foulée* : hag e voe flastret, mac'het ; *croître* : kreski ; *croissant* : o kreski ; *étouffer* : mouga ; *les épines étouffèrent la semence* : ar spern a vougas an had ; *centuple* : kant evit unan ; *Que celui qui a... entende* : an neb en deus... ra glevo.

#### 2<sup>o</sup> *Da drei e galleg*. — EUR BELEG NEVEZ

Digor eo d'ar parz ar presbital. An dud a c'hell gwelet ab, beleg-yaouank daoulinet war eur gador-vourel, eun avieler hag eun abostoler a bep-tu d'ezan, ha ganto o zri dilhad aliaouret. *Iugernus* dindan an heol. An aotrou Person a denn ar groaz arc'hanet diwar he zroad, hag he ra da bolat d'an aotrou Lavoig Menez ar beleg a greno pa zeano gerion kenta ar « Veni Creator ». Goudeze, dindan an de, hag hed an hent *ne welo nui den* ; *ne glevo mui netra*. *Pedi ne reio ken* ha sonjal eman o vont bremaik, dre *eur gomz* hepken, da lakat Mestr an Nenv hag an douar da ziskenn war an aoter.

(Lan ar Bunel).

GERIOU DIËS. — *Parz* : cour ; *eun avieler* : un diacre ; *eun abostoler* : un sous-diacre ; *Iugernus* : brillant ; *poka* : bouchat ; *rei da bolat* : faire baiser ; *ne welo mui den* : il ne verra plus personne ; *pedi ne reio ken* : il priera seulement ; *pedi a ran* : je prie ; *pedi ne ran ket, ne bedan ket* : je ne prie pas ; *eur gomz* : une parole ; *komzoù* : des paroles.

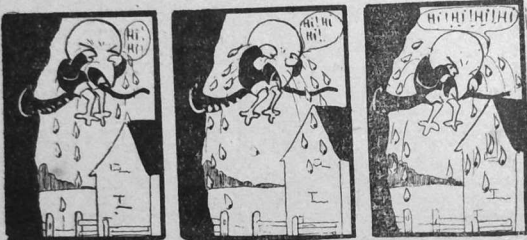
### III — COURS SUPÉRIEUR SEULEMENT

Rac'nter à votre manière, en breton, la fable « LE CORBEAU ET LE RENARD ».

## Feiz ha Breiz ar Vugale Vihan

### Daerou Poufer

- 1.- Eun deiz, Poufer a ouelas...  
 2.-...a ouelas... a ouelas dourek..  
 3.-... a ouelas... a ouelas leiz e galon...



- 4.-...skuilha a reas daerpu ker ruilh, ma venzas ar vereuri a-bez... Hi! Hi! Hi!...

## Yec'hed ar Vugale



### Ar "Sirop FERET"

#### a-eneb an Doken

Graet gant louzaouennou hag a gaver er mor, ar sirop-man a ro nerz hag a yac'ha ar gwad. Ouspenn m'en deus eur vliaz eus ar re wella, louzou all ebet ne ro kement a nerz d'ar vugale hag hen.

« Ramplasi a c'hell ervat an emulsionou, an eol-moru, ar sirop Portal, ar sirop Raifort iodé, hag all... » Ar vertuz en deus da yac'haat ar gwad, ouspenn ar vertuz da zigas an nerz d'an izili, a zo penn-abcg ma n'her roer morse en aner d'ar vugale taget gant an doken, an trousklennou leaz, ar werbl, an doureier fall, droug-ar-roue, hag ar zempladurez a deu warlerc'h ar ruzel hag an dreo, etc.

En vente dans toutes les pharmacies.

Dépôt principal : GRANDE PHARMACIE DU PROGRES, 2, rue de Paris (au-dessus de l'Octroi), BREST.

## "L'ULMINUCINE MOREUL"

est le dépuratif tonique idéal contre les humeurs, les vices du sang, glandes au cou, faiblesse, la toue des enfants.

Donne aux enfants ce teint frais et rose, indice de la santé. Parfait pour les jeunes filles dans la période de transformation.

Indispensable aux personnes âgées qui se plaignent de fatigues, douleurs, retour d'âge.

35 ans de ventes toujours croissant sont la meilleure garantie de l'efficacité de ce produit qui a la valeur du public.

Mères de famille, ne vous inquiétez pas, tant que vous donnez de l'Ulmucine à vos enfants, vous les mettez à l'abri d'un grand nombre de maladies, c'est le meilleur préventif de la tuberculose.

Prix : Grand flacon : 29 francs ;

Demi-flacon : 15 francs ;


Petit flacon : 10 francs.

Si vous tousez, prenez du SIROP CELTIQUE, un de ceux qui sont le plus estimés, Prix : 12 francs.



Recherchez-vous  
le Café à primes?  
achetez  
le **CAFÉ** du **JOUR**  
il vous plaira!

le sac de 250 gr.  
**5.85**  
avec un Bon-Prime



chaque Breton boit  
**LE CAFÉ DU JOUR**  
il l'achète dans les succursales  
de l'éco

## Ti koz L'OLLIÉROU

L'HOSTIS & JORDE, Successeurs

18, 27, rue Louis-Pasteur, 18, 27. — BREST

... Pa ho pezo eun dra bennak da brena, dalc'hit sonj eo en HON TI e kavoc'h ato ar muia da joaz hag an dessiniou nevesa e mouchouerou ha tavancherou brodet.

**SEIZ, MEZER, HA DANVEZ A BEP SEURT**

*Dioc'h ar galite an ti-man a werz gwelloc'h-marc'had eget neus forz pehini all.*

Eun eskompt a UGENT REAL DRE GANT a vez roët e marc'hadourez, ha DEK DRE GANT d'ar familhou ni-verus diwar diskouez o c'hartenn.

MOULEREZ E. THOMAS, GWENGAMP.